

Isa

Chapter 66

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֵי-רְגֵלְךָ	הָרֵם	וְהָאָרֶץ	כְּסֵאִי	הַשָּׁמַיִם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
gde-je	noġama-mojim	podnožje	a-zemlja	cy-presto-moj	nebesa	Gospod	govori	Ovako
H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541
מְנוּחָתִי:	מְקוֹם	זֶה	וְאֵי-	לִי	תִּבְנוּ-	אֲשֶׁר	בֵּית	זֶה
počinka-moga	mešto	to	i-gde-je	meni	biste-sagrađili	koji	dom	taj
H4496	H4725	H2088	H0335		H1129			H2088

Ovako veli Gospod: Nebo je presto moj i zemlja podnožje nogama mojim: gde je dom koji biste mi sažidali, i gde je mesto za moje počivanje?

יְהוָה	נָאִם-	אֱלֹהִים	כֹּל-	וַיְהִי	עָשְׂתָה	יָדִי	אֱלֹהִים	כֹּל-	וְאֵת-	2
Gospodnja	reč-je	to	sve	i-nastalo-je	nachinila-je	ruka-moja	to	sve	A-sve	
H3068	H5002	H0428	H3605	H1961		H3027	H0428	H3605	H0853	
עַל-	וְחָרָד	רוּחַ	וּנְכַה-	עֲנִי	אֶל-	אֲבִיט	זֶה	וְאֵל-		
pred	i-koji-drhti	duhom	i-skrušenoga	siramashnoga	na	gladam	ovoga	ali-na		
	H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	H2088	H0413		
							דְּבָרֵי:			
							rečju-mojom			
							H1697			

Jer je sve to ruka moja stvorila, to je postalo sve, veli Gospod. Ali na koga ću pogledati? Na nevoljnog i na onog ko je skrušenog duha i ko drhće od moje reči.

מַעֲלָה	כָּלֵב	עַרְף	הַשָּׂה	זוֹבַח	אִישׁ	מַכֵּה-	הַשּׁוֹר	שׂוֹחֵט	3
koji-prinosi	psu	lomi-vrat	jaġe	koji-žrtvuje	čoveka	ubija	vola	Koġi-koļe	
H5927	H3611	H6202	H7716	H2076	H0376	H5221	H7794		
בְּחָרָו	הֵמָּה	גַּם-	אִדוֹל	מְבַרְךָ	לְבָנָה	מְזִכִּיר	חֲזִיר	דָּם-	מְנַחֵה
izabraše	i-oni	da	idol	blagosilja	tamjan	koġi-pali	svinjsku	krv-je	dar
H0977	H1992	H1571	H0205	H1288	H3828	H2142	H2386	H1818	H4503
			חַפְצָה:	נַפְשָׁם	וּבְשָׂקוֹצֵיהֶם		בְּדַרְכֵיהֶם		
			uġiva	duša-njiova	i-u-ġnušovima-svoġim		puteve-svoġe		
				H5315	H8251		H1870		

Ko kolje vola, to je kao da ubije čoveka; ko kolje ovcu, to je kao da zakolje psa; ko prinosi dar, to je kao da prinese krv svinjsku; ko kadi kadom, to je kao da blagoslovi idola. To oni izabraše na putevima svojim, i duši se njihovoj mile gadovi njihovi.

יַעַן	לָהֶם	אָבִיא	וּמְנוֹרָתָם	בְּתַעֲלָלֵיהֶם	אֶבְחַר	אֲנִי	גַּם-	4
zato-što	njih	dovesti-na	i-strahote-njiove	za-muke-njiove	ħu-izabrați	i-ja	Tako	
H3282	H1992	H0935	H4035	H8586	H0977	H0589	H1571	
הָרַע	וַיַּעֲשׂוּ	שָׁמְעוּ	וְלֹא	דִּבְרָתִי	עֲוָה	וְאֵין	קָרָאתִי	
zlo	i-činili-su	slušali	a-nisu	govorio-sam	nije-odgovorio	a-niko	sam-zvao	
		H8085	H3808	H1696		H0369	H7121	
			ס	בְּחָרָו:	חַפְצָתִי	לֹא	בְּעֵינַי	
			—	izabraše	želim	ne	i-ono-što	y-očima-mojim
				H0977		H3808		

Izabraću i ja prema nevaljalstvu njihovom, i pustiću na njih čega se boje; jer zвах a niko se ne odazva, govorih a oni ne slušaše, nego činiše šta je zlo preda mnom i izabraše šta meni nije po volji.

	אָחִיכֶם braha–ваша H0251	אָמְרוּ рекоше H0559	דְּבָרָיו речју–његовом H1697	אֶל־ пред H0413	הַחֲרָדִים који–дрхтите H2730	יְהוָה Господњу H3068	דְּבַר־ реч H1697	שָׁמְעוּ Чујте H8085	5
וְנִרְאָה и–да–видимо H7200	יְהוָה Господ H3068	יִכְבֵּד нека–се–прослави H3513	שְׁמִי имена–мога H8034	לְמַעַן зарад H4616	מִנְדִּיכֶם који–вас–одбацују H8130	שְׂנְאֵיכֶם који–вас–мрзе H8130	בְּשִׂמְחַתְכֶם радост–вашу H8057	וְהֵם али–они H1992	יִבְשׁוּ׃ ће–се–постидети H0954

Slušajte reč Gospodnju, koji drhćete od Njegove reči: braća vaša, koja mrze na vas i izgone vas imena mog radi, govore: Neka se pokaže slava Gospodnja. I pokažeće se na vašu radost, a oni će se posramiti.

נְמוּל заслужено H1576	מִשְׁלָם који–узраћа H3068	יְהוָה Господњи H3068	קוֹל глас H1964	מִהֵיכַל из–храма H1964	קוֹל глас H1964	מֵעִיר из–града H7588	שָׁאוֹן буке H7588	קוֹל Глас H7588	6
								לְאַיְבָיו׃ непријатељима–својим H0341	

Vika ide iz grada, glas iz crkve, glas Gospodnji koji plaća neprijateljima svojim.

לָהּ joj H3117	חֲבֹלִי болови H0776	יָבֹוא joj–дођоше H0935	בְּטֶרֶם пре–него–што H2962	יָלְדָה родила–је H3205	תָּחִיל осетила–породни–бол H2962	בְּטֶרֶם Пре–него–што H2962	וְהַמְלִיטָה изнела–је H4422	זָכָר׃ мушко–дете H2145	7
--------------------------------------	--	---	---	---	---	---	--	---	---

Ona se porodi pre nego oseti bolove, pre nego joj dođоше муке, rodi detića.

בְּיוֹם у–једном H3117	אֶרֶץ земља H0776	תְּיוֹחַל може–ли–се–родити H0935	כְּאֵלֶּה овакво–што H0428	רֵאָה видео H7200	מִי ко–је H4310	כְּזֹאת овако–што H2063	שָׁמַע чуо H8085	מִי־ Ko–је H4310	8	
יָלְדָה родила H3205	גַּם־ и–одмах H1571	תָּחִיל је–осетила–бол H2962	כִּי־ jer H2059	אֶחָת тренутку H0259	פַּעַם у–једном H6471	גּוֹי народ H3205	יִוָּלַד роди H3205	אִם־ или–се H0259	אֶחָד дану H0259	
								בְּנֵיהָ׃ своје H0853	אֶת־ синове H0853	צִיּוֹן Сион H6726

Ko je ikada čuo to? Ko je video takvo šta? Може ли земља родити у један дан? Може ли се народ родити уједанпут? A Sion rodi sinove своје čim oseti bolove.

אֲנִי који H0589	אִם־ или–бих–ја H3068	יְהוָה Господ H3068	יֹאמֵר говори H0559	אוֹלֵיד дао–да–се–роди H3205	וְלֹא а–не H3808	אֲשָׁבִיר довео–до–порођаја H7665	הֲאֲנִי Зар–бих–ја H0589	9
				אֲמַר говори H0559	וְעָצַרְתִּי затворио–материцу H6113	הַמּוֹלֵיד дајем–да–рађа H3205	ס — H0430	

Eda li ja, koji otvaram matericu, ne mogu roditi? veli Gospod. Eda li ću ja, koji dajem da se rađa, biti bez poroda, veli Bog tvoj.

10 שְׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל-אֶהְבִּיהָ שִׂישׂוּ
 veselite-se koji-ga-voelite svi u-njemu i-klicite Jerusolimom sa Radujte-se
[H7797](#) [H0157](#) [H3605](#) [H1523](#) [H3389](#) [H0854](#) [H8055](#)

אֲתָהּ מְשׂוֹשׂ כָּל-הַמְתַאבְּלִים עִלְיָהּ:
 za-nim koji-zhalite svi radošty s-nim
[H0056](#) [H3605](#) [H4885](#) [H0854](#)

Radujte se s Jerusolimom i veselite se u njemu svi koji ga ljubite; radujte se s njim svi koji ga žaliste.

11 לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשָּׂדַד תִּנְחַמְנָהּ לְמַעַן תִּמְצְאוּ וְהִתְעַנְנֶתֶם מִזִּיז
 u-obilyu i-uzhivate upijate da utexe-nene od-dojki i-nasitite-se sisate Da
[H6026](#) [H4711](#) [H4616](#) [H8575](#) [H7646](#) [H3243](#) [H4616](#)

ס כְּבוֹדָהּ:
 — slave-nene
[H3519](#)

Jer ćete sati sise od utehe njegove, i nasitićete se, ješčete i naslađivaćete se u svetlosti slave njegove.

12 כִּי-וְכֵן אָמַר יְהוָה הֲנִי נֹטֶה-אֵלַיָּהּ כְּנֹהַר שְׁלוֹם וּכְנַחַל
 i-ka-potok mir kao-reku joj pruzam evo Gospod govori ova-ko Jer
[H7965](#) [H5104](#) [H0413](#) [H5186](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּרַכְיָם וְעַל-תְּנִשְׂאוּ עַל-צַד וַיִּנְקֶתֶם גּוֹיִם כְּבוֹד שׁוֹטֵף
 kolanim i-na bihete-nošeni bo-ku na i-sisahtem naroda slavu koji-se-razliva
[H1290](#) [H5375](#) [H6654](#) [H3243](#) [H3519](#) [H7857](#)

תִּשְׂעֶשְׂעוּ:
 milovani

Jer ovako veli Gospod: Gle, ja ću kao reku dovesti k njemu mir i slavu naroda kao potok bujan, pa ćete sati; bićete nošeni na rukama i milovani na kolenima.

13 כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנֵהוּ כֵן אֲנִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם
 i-u-Jerusalimu vas-tešiti hy-ja tako teši majka-njegova ko-ka Kao-čoveka
[H3389](#) [H5162](#) [H0595](#) [H5162](#) [H0517](#) [H0376](#)

תִּנְחַמוּ:
 hete-biti-utešeni
[H5162](#)

Kao kad koga mati njegova teši tako ću ja vas tešiti, i utešićete se u Jerusalmu.

14 וְרִאִיתֶם וְשִׂשׂוּ וְעִצְמוֹתֵיכֶם לְבָבְכֶם וּכְדִשָׂא תִפְרֹחֶנָּה
 i-videtete i-obradovate-se srce-vaše i-kosti-vaše kao-trava i-proklijahe
[H7200](#) [H7797](#) [H6106](#) [H1877](#)

וְנֹדְעָה יְד-יְהוָה אֶת-עַבְדָּיו וְזַעַם אֶת-סָא
 i-poznahe-se ruka Gospodnja sa slugama-njegovim sa a-gnev slugama-njegovim sa
[H3045](#) [H3027](#) [H3068](#) [H0854](#) [H5650](#) [H2194](#) [H0853](#)

אִיֶּבִי:
 neprijateljima-njegovim
[H0341](#)

Videćete i obradovaće se srce vaše i kosti će se vaše pomladiti kao trava, i znaće se ruka Gospodnja na slugama Njegovim i gnev na neprijateljima Njegovim.

15 כִּי הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתּוֹ לְהָשִׁיב בְּחֶמְהָ
 Jer gle, Gospod će doći s ognjem, i kola će Mu biti kao vikor, da izlije gnev svoj u jarosti i pretnju u plamenu
 H2534 H7725 H4818 H0935 H0784 H3068 H2009

אָפּוֹ וְנִעַרְתּוֹ בְּלַהֲבֵי אֵשׁ
 гнев-свој и-претњу-своју пламеном ватре
 H0639 H1606 H3851 H0784

Jer, gle, Gospod će doći s ognjem, i kola će Mu biti kao vikor, da izlije gnev svoj u jarosti i pretnju u plamenu ognjenom.

16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבוֹ אֶת-כָּל-בָּשָׂר וְרַבּוֹ
 Jer ватром Господ суди и-мачем-својим телом сваким са и-многи-ће-бити
 H0784 H3068 H8199 H2719 H0854 H3605 H1320 H7231

קָלְלִי יְהוָה:
 побијени-од Господа
 H3068

Jer će Gospod suditi ognjem i mačem svojim svakom telu, i mnogo će biti pobijenih od Gospoda.

17 הַמְתַקְדָּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל-הַגְּנוֹת אַחַר [אחד] (אחת) בְּתוֹךְ אֲכָלִי
 Који-се-посвећују и-чисте-се за вртове за [једним] једном у-средини који-једу
 H6942 H2891 H0413 H1593 H0259 H0259 H8432 H0398

בָּשָׂר תְּחִיר וְהַשְׁקָץ וְהַעֲכָר יַחְדוֹ יִסְפוּ נֶאֱמַר יְהוָה:
 месо свињско и-гнуСОбе и-мишеве заједно ће-нестати реч-је Господња
 H1320 H2386 H8263 H5909 H5486 H5002 H3068

Koji se osveštavaju i koji se očišćavaju u vrtovima jedan za drugim javno, koji jedu meso svinjsko i stvari gadne i miševe, svi će izginuti, veli Gospod.

18 וְאַנְכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאֵה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
 A-ja дела-њихова и-мисли-њихове долази-време да-саберем све све народе
 H0595 H4639 H4284 H0935 H6908 H0853 H3605

וְהַלְשָׁנוֹת וְיָבֹאוּ וְרָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי:
 и-језике и-доћи-ће и-видеће славу моју
 H3956 H0935 H7200 H0853 H3519

A ja znam dela njihova i misli njihove, i doći će vreme, te ću sabrati sve narode i jezike, i doći će i videće slavu moju.

19 וְשִׁמְרֵי בָהֶם אֹת וּשְׁלַחְתִּי וּמֵהֶם פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תְּרִשִׁישׁ
 И-поставићу међу-њима знак и-послаћу и-Јаван од-њих преживеле ка народима у-Тарсис
 H0226 H7971 H1992 H0413 H8659

פּוּל וְלוּד מְשֻׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וַיָּגוּ הָאִיִּים הָרְחֻקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ
 Пут и-Луд стрелце Тувал и-Јаван на-острва далека који нису чули
 H6322 H3865 H4900 H7198 H8422 H3120 H0339 H7350 H3808 H8085

אֶת-שְׁמֵי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:
 глас мој нити-су видели славу моју славу и-објавиће моју славу међу-народима
 H0853 H3808 H7200 H0853 H5046 H0853 H3519

I postaviću znak na njih, i poslaću između njih koji se spasu k narodima u Tarsis, u Ful i u Lud, koji natežu luk, u Tuval i u Javan i na daleka ostrva, koja ne čuše glas o meni niti videše slavu moju, i javljaće slavu moju po narodima.

